

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1999

N:o 105—107

SISÄLLYS

N:o		Sivu
105	Laki Intian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä	1551
106	Asetus Intian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	1552
107	Asetus Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Chilen tasavallan poliittisen ja taloudellisen liiton perustamiseen tähtäävän yhteistyötä koskevan puitesopimuksen voimaantulosta	1560

N:o 105

(Suomen säädöskokoelman n:o 956/1999)

Laki

Intian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 1997

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

New Delhissä 9 päivänä huhtikuuta 1997 allekirjoitetun Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 59/1984) muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 1997

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Jouko Skinnari*

HE 189/1997
VaVM 34/1997
EV 187/1997

N:o 106

(Suomen säädöskokoelman n:o 957/1999)

Asetus

Intian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1999

Valtiovarainministerin esittelystä säädetään:

1 §
New Delhissä 9 päivänä huhtikuuta 1997 tehty pöytäkirja Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 59/1984) muuttamisesta, jonka eräät määräykset on hyväksytty 11 päivänä joulukuuta 1997 annetulla, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymällä lailla (956/1999) ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt niin ikään 11 päivänä joulukuuta 1997, on voimassa 10 päivästä tammikuuta 1998 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1999

2 §
Tarkempia määräyksiä pöytäkirjan täytäntöönpanosta antaa tarvittaessa valtiovarainministeriö.

3 §
Intian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä 11 päivänä joulukuuta 1997 annettu laki (956/1999) ja tämä asetus tulevat voimaan 1 päivänä marraskuuta 1999.

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Valtiovarainministeri *Sauli Niinistö*

PÖYTÄKIRJA**Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus;

jotka haluavat tehdä sopimuspuolten välillä Helsingissä 10 päivänä kesäkuuta 1983 allekirjoitettua tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta muuttavan pöytäkirjan; ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 kappale poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kappale:

"1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero;

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja

7) valtion varallisuusvero; (jäljempänä "Suomen vero");

b) Intiassa:

1) tulovero, siihen luettuna lisämaksu; ja

2) varallisuusvero;

(jäljempänä "Intian vero")."

II artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen f) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta, sekä seuraava uusi g) ja h) kohta lisätään f) kohdan jälkeen:

"f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Intiassa valtiovarainministeriön kes-

PROTOCOL**to amend the Convention between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 10 June, 1983,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;

(v) the tax withheld at source from interest;

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income; and

(vii) the state capital tax;

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) in India:

(i) the income-tax including any surcharge thereon; and

(ii) the wealth-tax;

(hereinafter referred to as "Indian tax")."

Article II

Sub-paragraph (f) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new sub-paragraphs (g) and (h) shall be inserted after sub-paragraph (f):

"(f) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in India, the Central Government in

kushallitusta (vero-osasto) tai sen valtuuttamaa edustajaa;

g) "verovuosi" tarkoittaa:

1) Suomessa "verovuotta" siten kuin se määritellään Suomen tuloverolainsäädännössä;

2) Intiassa "edellisvuotta" siten kuin se määritellään vuoden 1961 tuloverolain 3 pykälässä;

h) "vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Intian veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; ei kuitenkaan määrää, joka maksetaan sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan suorituksen puutteellisuuden tai laiminlyönnin johdosta tai joka on näihin veroihin liittyvä sakkomaksu tai korko."

III artikla

Sopimuksen 11 artiklan 1, 2 ja 3 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kappaleet:

"1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhilytykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan Suomessa kuitenkin seuraavia tämän kappaleen määräyksiä 1 kappaleen määräysten asemesta:

Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Intiassa asuvalle henkilölle, vapautetaan osingosta suoritettavasta Suomen verosta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan."

IV artikla

Sopimuksen 12 artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappale poistetaan ja niiden tulevat seuraavat kappaleet, sekä nykyinen 5 ja 6 kappale numeroidaan uudelleen 6 ja 7 kappaleeksi:

"1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asu-

the Ministry of Finance (Department of Revenue), or their authorised representative;

(g) the term "fiscal year" means:

(i) in Finland, the "tax year" as defined in the taxation laws of Finland relating to income-tax;

(ii) in India, the "previous year" as defined in Section 3 of the Income-tax Act, 1961;

(h) the term "tax" means Finnish tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a penalty or interest imposed relating to those taxes."

Article III

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of India shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

Article IV

Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the existing paragraphs 5 and 6 shall be renumbered as paragraphs 6 and 7, respectively:

"1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contract-

valle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korko, joka kertyy Intiasta, vapautetaan Intian verosta, jos korko maksetaan

1) Suomen Pankille; ja

2) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korko, joka kertyy Suomesta, vapautetaan Suomen verosta, jos korko maksetaan

1) Intian keskuspankille (Reserve Bank of India);

2) Kansalliselle rakennuspankille (National Housing Bank);

3) Intian pienteollisuuden kehityspankille (SIDBI); ja

4) EXIM-pankille;

c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta a) tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vapautetaan verosta ensiksi mainitussa valtiossa.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen

ing State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(a) interest arising in India shall be exempt from Indian tax if the interest is paid to

(i) the Bank of Finland; and

(ii) the Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd. (FINNFUND) or any other similar institution, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) interest arising in Finland shall be exempt from Finnish tax if the interest is paid to

(i) the Reserve Bank of India;

(ii) National Housing Bank;

(iii) Small Industries Development Bank of India (SIDBI); and

(iv) EXIM Bank;

(c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraphs (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

V artikla

Sopimuksen 13 artiklan 2, 3 ja 4 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kappaleet, sekä nykyinen 5, 6 ja 7 kappale numeroidaan uudelleen 6, 7 ja 8 kappaleeksi:

"2. Rojaltista ja teknisestä palvelusta suoritettavasta korvauksesta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin

a) milloin kysymyksessä on 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitettu rojalti tai 4 kappaleen a) tai c) kohdassa tarkoitettu teknisestä palvelusta suoritettava korvaus

1) vuosien 1997 ja 2001 välisenä aikana:

aa) 15 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä, jos rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen maksaja on ensiksi mainitun sopimusvaltion hallitus tai sen valtiollinen osa, ja

bb) 20 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä muissa tapauksissa; ja

2) seuraavien vuosien aikana 15 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä; ja

b) milloin kysymyksessä on 3 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu rojalti tai 4 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu teknisestä palvelusta suoritettava korvaus, 10 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan:

a) kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi, nauha tai muu toisintamisväline, tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemuseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta; ja

therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply."

Article V

Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following and the existing paragraphs 5, 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 6, 7 and 8, respectively:

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of royalties within sub-paragraph (a) of paragraph 3, and fees for technical services within sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 4;

i) during the years 1997 to 2001:

(aa) 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services when the payer of the royalties or fees for technical services is the Government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision of that State, and

(bb) 20 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services in all other cases; and

(ii) during subsequent years, 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services; and

(b) in the case of royalties within sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for technical services defined in sub-paragraph (b) of paragraph 4, 10 per cent of the gross amount of such royalties and fees for technical services.

3. For the purposes of this Article, the term "royalties" means:

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or work on film, tape or otherwise means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, lukuun ottamatta tuloa, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivojen tai lentokoneiden käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen.

4. Tämän artiklan 2 kappaletta sovellettaessa sanonnalla "teknisestä palveluksesta suoritettava korvaus" tarkoitetaan, jollei 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kaikkia suorituksia, jotka maksetaan korvauksena teknisestä tai konsulttipalvelusta (siihen luetuna teknisen tai muun henkilöstön palvelujen saatavana pitäminen), milloin palvelu:

a) on avustavaa ja tukevaa sellaisen oikeuden, omaisuuden tai tiedon käyttöön nähden, josta 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitettu korvaus saadaan; tai

b) on avustavaa ja tukevaa sellaisen omaisuuden käyttöön nähden, josta 3 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu korvaus saadaan; tai

c) tarjoaa teknistä tietämystä, kokemusta, taitoa, tietotaitoa (know-how) tai valmistusmenetelmiä tai joka koostuu teknisen piirustuksen tai teknisen muotin kehittämisestä tai siirrosta.

5. Tämän artiklan 4 kappaleessa oleva teknisestä palveluksesta suoritettavan korvauksen määritelmä ei käsitä määriä, jotka maksetaan:

a) palveluksesta, joka on avustavaa ja tukevaa muun kuin 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitettua omaisuuden myyntiin nähden sekä liittyy välttämättömästi ja olennaisesti tähän myyntiin;

b) palveluksesta, joka on avustavaa ja tukevaa laivojen, ilma-alusten, konttien tai muun kansainvälisessä liikenteessä olevien laivojen tai ilma-alusten käytön yhteydessä käytettävän laitteiston vuokraukseen nähden;

c) opetustehtävistä opetuslaitoksissa tai, jotka tällainen laitos maksaa;

d) luonnollisen henkilön, joka suorituksen maksaa, yksityiseen käyttöön suoritettua palveluksesta; tai

e) suorituksen maksavan henkilön työntekijälle tai 15 artiklassa tarkoitettua vapaan ammattin harjoittajana toimivalle luonnolliselle henkilölle tai henkilöyhtymälle."

VI artikla

1. Sopimuksen 24 artiklan 1 kappaleen b)

(b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, other than income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of paragraph 2, and subject to paragraph 5, the term "fees for technical services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including the provision of services of technical or other personnel) which:

(a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in sub-paragraph (a) of paragraph 3 is received; or

(b) are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which a payment described in sub-paragraph (b) of paragraph 3 is received; or

(c) make available technical knowledge, experience, skill, know-how or processes, or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

5. The definitions of fees for technical services in paragraph 4 shall not include amounts paid:

(a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property, other than property described in sub-paragraph (a) of paragraph 3;

(b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships, or aircraft in international traffic;

(c) for teaching in or by educational institutions;

(d) for services for the private use of the individual or individuals making the payment; or

(e) to an employee of the person making the payments or to any individual or partnership for professional services as defined in Article 15."

Article VI

1. Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of

kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Osinko, jonka Intiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä."

2. Artiklan 2 kappaleen a) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"a) vuoden 1961 tuloverolain 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) ja 80—A pykälän mukaan, sikäli kuin ne ovat voimassa tai niitä on muutettu vain vähäisessä määrin ilman että niiden yleiseen luonteeseen on vaikutettu; tai"

VII artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä ja sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Intiassa veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty New Delhissä 9 päivänä huhtikuuta 1997 kahtena suomen-, hindin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, paitsi tulkintaeri-

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Dividends paid by a company being a resident of India to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

2. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of the Article shall be deleted and replaced by the following:

"(a) sections 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) and 80-IA of the Income-tax Act, 1961 so far as they are in force or as modified only in minor respects so as not to affect their general character; or"

Article VII

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and tax on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(b) in India, in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the 1 April of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at New Delhi this 9th day of April 1997, in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of

mielisyyden sattuessa, jolloin englanninkielinen teksti ratkaisee.

divergence of interpretation the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

For the Government the Republic of
Finland:

Ole Norrback

Ole Norrback

Intian tasavallan hallituksen
puolesta:

For the Government of the Republic of
India:

I. K. Gujral

I. K. Gujral

N:o 107

(Suomen säädöskokoelman n:o 962/1999)

Asetus

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Chilen tasavallan poliittisen ja taloudellisen liiton perustamiseen tähtäävän yhteistyötä koskevan puitesopimuksen voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1999

Ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppaministerin esittelystä säädetään:

1 §
Firenzessä 21 päivänä kesäkuuta 1996 allekirjoitettu Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Chilen tasavallan poliittisen ja taloudellisen liiton perustamiseen tähtäävä yhteistyötä koskeva puitesopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivä-

nä syyskuuta 1996, on voimassa 1 päivästä helmikuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1999

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä lokakuuta 1999.

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Jan-Erik Enestam*

(Asetuksessa mainittu sopimus on nähtävänä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)